

TERMINI TECNICI INGLESI INGANNEVOLI

G. Giacomo Guilizzoni

Rivista: Nuova Secondaria
(5/2001).

In un quotidiano del 5.10.1997 si parlava di «fumi acidi di un inceneritore lavati con un cocktail di acqua e *lime*, saporito frutto esotico». Ovviamente, i fumi acidi sono stati lavati con una sospensione acquosa di calce (ossido di calcio), sostanza alcalina, in inglese **lime, quicklime**; la *calce idrata* (idrossido di calcio) è **slaked lime**, la *calce idraulica* **hydraulic lime**, la *calce sodata* **soda lime**, il *latte di calce* **lime milk, limewash** e l' *acqua di calce* **limewater**. Il *calcare* è **limestone**.

In un altro quotidiano dell' 11.10.2004, nell'articolo di fondo si parlava di «armi chimiche come la *clorina* [leggi cloro], il cianuro idrogenato [leggi acido cianidrico] e la *mostarda solforosa*». (L'inglese *mustard gas* fu usato nella prima guerra mondiale per indicare un aggressivo chimico vescicante, l'*iprite* $S(CH_2CH_2Cl)_2$, dall'odore che ricorda quello della senape).

Un'altra perla è l' *olio di castoro* (lo si incontra nei racconti a fumetti), traduzione di **castor oil**, olio di ricino.

I nomi stranieri di alcune sostanze chimiche sono frequentemente deformati su giornali e riviste non specializzati, spesso con risultati umoristici come il «saporito frutto esotico». Così ad esempio, gli alogeni fluoro, cloro, bromo, iodio, astato, in inglese, sono rispettivamente **fluorine, chlorine, bromine, iodine, astatine** ma talvolta sono tradotti in *fluorina, clorina, bromina, iodina, astatina*. **Halide** è *alogenuro*: **fluoride**, fluoruro; **chloride**, cloruro; **bromide**, bromuro; **iodide**, ioduro. Il suffisso italiano *-uro* dei composti binari in inglese è infatti *-ide*. Altri esempi: **hydride**, idruro; **sulphide**, solfuro; **selenide**, seleniuro; **nitride**, azoturo; **phosphide**, fosfuro; **boride**, boruro; **carbide**, carburo; **cyanide**, cianuro. Si ricorda anche che gli idracidi degli alogeni (acido fluoridrico, acido cloridrico, ...) in inglese sono **hydrofluoric acid, hydrochloric acid, hydrobromic acid, hydroiodic acid**; l'acido cianidrico è **hydrocyanic acid**.

C'è persino chi ha trovato la famigerata «diossina» dove proprio non c'è, traducendo *sulphur dioxide* (diossido di zolfo, SO₂) in solfuro di diossina.

I nomi inglesi dei gas nobili (**helium, neon, argon, krypton, xenon, radon**) spesso non vengono nemmeno tradotti mentre i termini italiani sono *elio, neo, argo, cripto, xeno, rado*.

Il più bistrattato dai media è il povero *silicio*, in inglese **silicon**. Incontriamo quindi cristalli di *silicone*, transistori a *silicone*; la famosa Silicon Valley diventa *Valle del Silicone*. **Silicone**, in inglese, si scrive come in italiano ed è un termine usato per indicare una serie di oli, resine e gomme sintetiche contenenti silicio; **silica** è il *diossido di silicio (silice)*; **silicate** è *silicato*; **silicide** è *siliciuro*.

In inglese, l' azoto è **nitrogen**, tradotto da qualcuno in *nitrogeno*, in buona compagnia con l'*acido salpitrico* comparso in un telefilm austriaco, traduzione maccheronica del tedesco *Salpetersäure*, acido nitrico. Tra i composti azotati ricordiamo **nitrogen hydride** o **ammonia** (*ammoniaca*) e **nitrous fumes** (*miscela di ossidi di azoto*).

Carbon, in inglese, è l'elemento chimico *carbonio*; **carbon black** è il *nerofumo*. Il *carbone* è **coal**; **hard coal** è l'*antracite*, **brown coal** la *lignite* mentre la *torba* è **peat**. Il *carbone di legna* è **charcoal**; il *carbone attivo* è **activated charcoal**.

Metalloid non significa *metalloide*, termine usato impropriamente, un tempo, per indicare gli elementi chimici non aventi caratteristiche metalliche, detti ora *non metalli*; i metalli condividono molte proprietà (lucentezza, conduttività termica ed elettrica, ecc.) mentre i non metalli hanno poche caratteristiche comuni. Sono chiamati *metalloids*, nei Paesi Anglosassoni, i *semimetalli* boro, silicio, germanio, arsenico, antimonio, tellurio.

Benzyne, in inglese, non è la benzina (*gasoline*, termine spesso abbreviato in *gas*) ma il radicale libero *benzino* (C₆H₄). Il termine **benzyne** viene talvolta ora usato per indicare la *benzina solvente*.

Altri termini tecnici ingannevoli sono ad esempio i seguenti.

animal starch *s.* glicogeno (letteralmente *amido animale*).

brine *s.* salamoia [brina è *frost*].

british gum *s.* destrina.

calender *s.* calandra, pressa [calendario è *calendar*].
camera *s.* macchina fotografica, telecamera, cinepresa [stanza è *room*].
capacitor *s.* condensatore elettrico [L'ag. capace è *elever*].
carina *s.* carena [L'ag. carina è *nice*,].
cast iron *s.* ghisa.
chemist *s.* chimico *ma anche, in Gran Bretagna*, farmacista.
china *s.* porcellana.
compass *s.* compasso *ma anche* bussola.
concrete *ag.* concreto *ma anche s.* conglomerato cementizio (*reinforced concrete* = cemento armato).
coolant *s.* refrigerante [collante è *adhesive*].
cross section *s.* sezione trasversale
crude *ag.* crudo *ma anche* grezzo (*crude oil* = petrolio grezzo) [l'ag. crudo, riferito ai cibi, è *raw*].
dark current *s.* corrente di fondo.
disproportionation *s.* dismutazione.
drug *s.* stupefacente *ma anche* farmaco.
engine *s.* macchina, motore [ingegno è *talent, understanding*].
engineer *s.* ingegnere *ma anche* tecnico, motorista.
extender *s.* carica, riempitivo, diluente.
filter flask *s.* bévuta codata.
flash point *s.* punto di infiammabilità.
flask *s.* fiasco *ma anche* pallone, matraccio, bévuta (*volumetric flask* = matraccio tarato; *Erlenmeyer flask* o *erlenmeyer* = bévuta; *vacuum flask*, bévuta codata; *round flask* = pallone; *flat-bottomed flask* = matraccio).
focus *s.* fuoco di uno strumento ottico [fuoco è *fire*].
formate *s.* formiato [formato è *format*].
gas *s.* gas *ma anche* benzina carburante.
gasoline *s.* benzina carburante.
glass *s.* vetro *ma anche* bicchiere (*watch glass* = vetro da orologio; *ground glass* = vetro smerigliato; *glasses* = occhiali).
hard detergent *s.* detergente non biodegradabile.
hard silk *s.* seta caricata.
heavy chemical *s.* prodotto della chimica di base.
hypo *s.* sodio tiosolfato (da *sodium hyposulphite* = *sodium thiosulphate*).
lake *s.* lago *ma anche* lacca.
lard *s.* strutto [lardo è *bacon*].
lattice *s.* reticolo [lattice, o lattice, è *latex*].
mixed acid *s.* miscela di acido nitrico e acido solforico.
moisture *s.* umidità [miscela è *mixture*].
molasses *s.* melasso [molazza è *mill, grinder*].
mortar *s.* mortaio *ma anche* malta.
mustard gas *s.* iprite.
oil *s.* liquido oleoso, petrolio grezzo.
ore *s.* minerale utilizzabile per l'estrazione del metallo.
pearl ash *s.* potassio carbonato.
petrol *s.* benzina (in Gran Bretagna) [petrolio è *kerosene*, in uso anche in Italia].
petrolatum *s.* vaselina.

physic *s.* lassativo, farmaco.
physician *s.* medico [fisico è *physicist*].
Physics *s.* Fisica.
pig *s.* maiale *ma anche* lingotto.
pig iron *s.* ghisa grezza.
plumbago *s.* grafite [piombato è *plumbate*].
potash *s.* potassio carbonato (*caustic potash* = idrossido di potassio).
preservative *s.* conservante per alimenti [preservativo è *condom*].
recover *s.* ricupero [ricovero è *admission*].
rime *s.* brina [rima è *rhyme*].
rock salt *s.* salgemma.
room temperature *s.* temperatura ambiente.
round-bottomed flask *s.* pallone a fondo rotondo.
saline *s.* salino [salina è *saltings*].
seed *s.* seme *ma anche* germe di cristallizzazione.
soda ash *s.* sodio carbonato (*caustic soda* = idrossido di sodio).
soda water *s.* seltz.
spade *s.* vanga, badile [spada è *sword*].
specific gravity *s.* massa volumica o densità.
torque *s.* momento di una forza [torchio è *press*].
thermosetting *ag.* duroplasto.
wash bottle *s.* bottiglia di lavaggio tipo Drechsel *ma anche* spruzzetta.
water bath *s.* bagnomaria.
white carbon black *s.* silice micronizzata (*letteralmente*, nerofumo bianco).
white iron *s.* latta.
white lead *s.* biacca.
white leather *s.* pelle conciata all'allume.
white spirit *s.* ragia minerale.

Può causare errate interpretazioni, da parte degli studenti, la somiglianza tra i termini inglesi **moment** e **momentum**. Il primo è l'italiano *momento* (di inerzia, angolare, magnetico, ecc.) mentre il secondo indica la *quantità di moto*, prodotto della massa di un oggetto per la sua velocità di traslazione in un determinato istante. *Momentum* veniva talvolta tradotto in *momento della quantità di moto*.

In nucleonica si possono incontrare due termini ingannevoli, **half-life** e **mean-life**. Il primo è il *tempo di dimezzamento*, o *semiperiodo di trasformazione* ($t_{1/2}$) di un radioisotopo; il secondo è la sua *vita media* (τ), dal significato diverso.

Nei testi inglesi e americani si incontra il termine **ton**. Equivale alla tonnellata del sistema metrico decimale? No, l'attuale *ton* (tn), più precisamente *short ton* (esistendo anche un *long ton*), è una unità fuori SI della massa ($1 \text{ tn} = 200 \text{ lb} \approx 907 \text{ kg}$). Ma *ton*, in Gran

Bretagna e USA, è anche una unità di misura dell'energia. Infatti, il *ton di TNT* è l'energia liberata nella esplosione di 1 tn di tritolo ed equivale a $4,2 \cdot 10^6$ kJ.

Segue un breve elenco di termini ingannevoli anche non propriamente tecnici che lo studente può incontrare in una pubblicazione scientifica.

abstract *ag.* astratto *ma anche s.* estratto, riassunto.
account *s.* calcolo, resoconto [acconto è *advance payment, deposit*].
actual *ag.* effettivo, reale, vero [attuale è *current, present*].
actually *av.* effettivamente, realmente [attualmente è *currently, at present*].
adept *ag.* esperto [addetto è *employed, assigned, attached*].
admittance *s.* ammettenza elettrica *ma anche* accesso, entrata.
advice *s.* avviso *ma anche* consiglio.
(to) advise *v.* avvisare *ma anche* consigliare.
application *s.* applicazione *ma anche* domanda, istanza.
appointment *s.* appuntamento *ma anche* nomina, impiego.
argument *s.* discussione, dibattito [argomento è *subject*].
(to) assume *v.* assumere *ma anche* supporre, ipotizzare.
assumption *s.* assunzione *ma anche* ipotesi, premessa, supposizione.
(to) attend *v.* frequentare, presenziare [attendere è *to wait for, to await*].
(to) audit *v.* controllare, revisionare [udire è *to hear*].
beneficiation *s.* arricchimento (es. di minerali) [beneficenza è *benefaction*].
blank *a.* bianco *ma anche* prova in bianco.
college *s.* collegio *ma soprattutto* università, scuola superiore.
complimentary *ag.* lusinghiero, favorevole, in omaggio [complementare è *complementary*].
comprehensive *ag.* comprensivo *ma anche* esauriente.
confection *s.* confezione *ma anche* preparato farmaceutico.
conference *s.* colloquio, convegno [conferenza (discorso) è *lecture*].
confidence *s.* confidenza *ma anche* fiducia.
(to) confront *v.* affrontare [confrontare è *to compare*].
(to) conjure *v.* scongiurare, evocare [congiurare è *to plot, to conspire*].
conservative *ag.* conservatore, prudente [conservante è *preservative*].
consistency *s.* consistenza *ma anche* coerenza, costanza, compatibilità.
consistent *ag.* consistente *ma anche* coerente, compatibile.
control *s.* controllo *ma anche* comando, direzione, regolazione (*remote control* = telecomando).
(to) control *v.* controllare *ma anche* comandare, dirigere.
convention *s.* convenzione *ma anche* convegno, assemblea.
corporation *s.* corporazione *ma anche* società per azioni.
cultivated *a.* coltivato *ma anche* colto, istruito.
curing *s.* vulcanizzazione [cura è *care*].
(to) delude *v.* illudere, ingannare [deludere è *to disappoint*].
dependable *a.* sicuro, fidato [dipendente è *dependent*].

designer *s.* disegnatore *ma anche* progettista.
(to) distend *v.* dilatare, gonfiare [distendere è *to spread, to extend*].
editor *s.* curatore di un libro, direttore di un giornale [editore è *publisher*].
education *s.* istruzione, cultura [educazione è *upbringing*].
effective *a.* efficace, valido [effettivo è *actual, real*].
equal *ag.* eguale *ma anche* equilibrato, uniforme.
estate *s.* proprietà, condizione [estate è *summer*].
eventual *ag.* definitivo, finale [eventuale è *possible*].
eventually *av.* finalmente [eventualmente è *if necessary, in case*].
evidence *s.* prova, dimostrazione [evidenza è *clearness*].
exacting *ag.* esigente [esatto è *accurate, exact*].
example *s.* esempio *ma anche* esercizio, problema.
executive *s.* esecutivo *ma anche* dirigente.
exigence *s.* urgenza [esigenza è *necessity*].
extensive *ag.* estensivo *ma anche* esteso, largo, approfondito.
fabric *s.* tessuto [fabbrica è *factory*].
facility *s.* facilità *ma anche* attrezzatura, servizio, mezzo.
factory *s.* fabbrica [fattoria è *farm*].
fatal *ag.* fatale, mortale (*fatal accident* = incidente mortale).
figure *s.* figura *ma anche* cifra (*significant figure* = cifra significativa).
firm *ag.* fermo, solido, compatto *s.* ditta, società [firma è *signature*].
full scale *s.* fondo scala.
furniture *s.* mobilio (fornitura è *supply*).
graduate *ag.* recipiente graduato *ma anche* laureato, diplomato.
graduation *s.* graduazione *ma anche* cerimonia della laurea.
grass *s.* erba [grasso è *fat, grease*].
hot lab *s.* laboratorio «caldo» (in cui si manipolano radioisotopi).
immaterial *a.* immateriale *ma anche* irrilevante.
inconsistent *ag.* incoerente, incompatibile, illogico [inconsistente è *insubstantial*].
index *s.* indice alfabetico [l'indice sistematico è *contents*].
indiscrete *ag.* compatto, indivisibile [indiscreto è *indiscreet, intrusive*].
influent *ag.* affluente [influyente è *influential*].
ingenuity *s.* ingegnosità, abilità, inventiva [ingenuità è *simplicity, candour*].
injury *s.* ferita, lesione [ingiuria è *afront, insult*].
instance *s.* esempio [istanza è *petition, request*].
insulation *s.* isolamento [insolazione è *insolation, sunstroke*].
inventory *s.* inventario [inventore è *inventor*].
large *a.* grande, ampio [largo è *wide, broad*].
lecture *s.* conferenza, lezione universitaria [lettura è *reading*].
library *s.* biblioteca [libreria (mobile) è *bookcase*; il negozio di libri è *bookshop*].
magazine *s.* periodico, rivista [magazzino è *store, warehouse*].
magnification *s.* ingrandimento (*magnifying glass* = lente di ingrandimento) [magnificenza è *magnificence*].
material *s.* materiale *ma anche* *ag.* essenziale, importante.
materially *av.* materialmente *ma anche* considerevolmente, significativamente.
mice *s.pl. di mouse* topi [gatto è *cat*].
mine *s.* mina *ma anche* miniera.

mite *s.* acaro (*miticide* = acaricida) [l' *ag.* mite è *mild, gentle*].
motion *s.* mozione *ma anche* moto.
 motive *s.* motivo *ma anche* motore.
neutral *a.* neutrale *ma anche* neutro.
(to) occur *v.* accadere [occorrere è *to need, to require*].
once *av.* una volta [oncia è *ounce*].
operation *s.* operazione *ma anche* azione, efficacia, funzionamento.
paragraph *s.* capoverso [paragrafo è *section*].
particular *ag.* particolare *ma anche* esigente, minuzioso.
patent *s.* brevetto [patente di guida è *licence*].
picture *s.* immagine, illustrazione, fotografia [pittura è *painting*].
pipe *s.* pipa *ma anche* tubo, conduttura (*pipeline* = oleodotto, gasdotto).
(to) polish *v.* levigare, lucidare [pulire è *to clean*].
plant *s.* pianta *ma anche* impianto.
pollution *s.* inquinazione *ma anche* inquinamento.
positively *av.* positivamente *ma anche* assolutamente.
(to) preserve *v.* conservare [preservare è *to keep, to save*].
proceeding *s.* procedimento, processo.
proceedings *s.* atti, rendiconti.
quarterly *ag.* trimestrale (Quarterly review of biophysics = Rassegna trimestrale di biofisica).
quotation *s.* quotazione *ma anche* citazione.
rate *s.* quota, tariffa *ma anche* velocità [rata è *instalment*].
recipient *s.* destinatario, ricevente [recipiente è *container, vessel*].
relevant *ag.* pertinente, relativo [rilevante è *considerable, notable*].
rumor, rumour *s.* diceria [rumore è *noise*].
sale *s.* vendita [sale è *salt*].
(to) scatter *v.* spargere, spandere.
scattering *s.* diffusione [scatto è *release, click*].
scholar *s.* studioso, erudito [scolaro è *pupil, student*].
scope *s.* capacità, opportunità, campo d'azione [scopo è *purpose*].
sensible *ag.* sensibile *ma anche* sensato, ragionevole.
sensitive *ag.* sensitivo *ma anche* sensibile, emotivo.
sentence *s.* sentenza *ma anche* frase.
seta *s.* setola [seta è *silk*].
slit *s.* fenditura [slitta è *slide*].
sole *s.* suola *ag.* unico, singolo [sole è *sun*].
solidus *s.* linea di frazione obliqua (/) [solido è *solid*].
spectacles *s.* occhiali [spettacolo è *performance*].
stamp *s.* timbro, stampo, francobollo [stampa è *printing*].
stationery *s.* oggetti di cancelleria [l' *ag.* stazionario è *stationary*].
studentship *s.* borsa di studio.
suggestion *s.* suggestione *ma anche* proposta, suggerimento.
(to) supply *v.* fornire [supplire è *to compensate, to substitute, to replace*].
transaction *s.* transazione, conduzione *ma anche* atto, memoria.
trivial *ag.* comune, futile [volgare è *vulgar, ordinary*].
vacancy *ag.* vacante, libero [vacanza è *holiday, vacation*].
valuable *ag.* prezioso, utile [valutabile è *assessable, calculable*].

vent *s.* foro, sbocco [vento è *wind*].
viability vitalità, applicabilità [viabilità è *practicability*].
virtual *ag.* virtuale *ma anche* effettivo.

Alcune abbreviazioni di espressioni, in maggioranza latine, si incontrano spesso in un testo anglosassone. Esempi: **e.g.**, *exempli gratia*, e **f.e.**, *for example*, per esempio; **et. seq.**, *et sequens*, e seguenti; **ib.**, **ibid.**, *ibidem*, nello stesso luogo; **i.e.**, *id est*, cioè; **p.t.o.**, *please turn over*, segue sul retro; **q.s.**, *quantum sufficit*, quanto basta; **q.v.**, *quantum vis*, a volontà e *quod vide*, vedi; **viz.** (da *videlicet*), vale a dire. In compenso, in alcuni testi britannici e statunitensi la «I» dei numeri romani è sostituita con la «i» minuscola ed i capitoli curiosamente numerati con «i, ii, iii, ...». Come non era difficile prevedere, qualche italiano esterofilo ha adottato questo sistema. (Secondo le norme UNI, in un testo capitoli, paragrafi, sottoparagrafi, ecc. non devono essere contrassegnati con numeri romani bensì con numeri arabi separati da un punto).

Per concludere, ecco un elenco di acronimi e abbreviazioni frequenti nei testi tecnici anglosassoni.

abs. absolute, abstract.
ABS alkylbenzensulphonate.
abt. about.
abv. above.
a.c. alternating current.
Ac acetyl.
AcOH acetic acid.
ADI acceptable daily intake.
agt. agent.
amt. amount.
amu atomic mass unity.
a.n. atomic number.
ans. answer.
API American petroleum institute.
apx. appendix.
A.R. analytical reagent.
Assn. Association.
ASTM American society for testing materials.
av. average.
a.w. atomic weight.
bar barrel.
bbf dry barrel.
BeV bevaelectronvolt (= gigaelectronvolt, GeV).
BH Brinell hardness.

BOD biochemical oxygen demand.
b.p. boiling point.
BP British Pharmacopoeia.
BSI British standard institute.
btu British thermal unit.
Bull. bulletin.
C.A. Chemical abstracts.
cat. catalysis, catalyst.
CFRP carbon fiber reinforced plastics.
C.I. Colour index.
cir. circular.
c/o care of.
Co. Company.
COD chemical oxygen demand.
Corp. Corporation.
cp. compare.
c.p. chemically pure.
C.R. compression ratio.
CSIRO Commonwealth scientific research organization.
cwt hundredweight.
d.c. direct current (corrente continua).
deg. degree.
dept. department.
D.M. dry matter.
D.O. dissolved oxygen.
D.O.M. dissolved organic matter.
D.P. degree of polymerization.
dr dram.
DTA differential thermal analysis.
dwt pennyweight.
e.b.p. end boiling point.
ECOIN European core inventory.
ed. editor, edition.
EHF extremely high frequency.
EINECS European inventory existing chemical substances.
ELF extremely low frequency.
e.m.f. electromotive force.
encl. enclosed.
EP extreme pressure.
esp. especially.
F.A. fatty acid.
FAFR fatal accident frequency rate.
FDA Food and drug administration.
FFA free fatty acids.
FIR far infrared.
fl. oz. fluid ounce.
f.p. freezing point.
FRP fiber-reinforced plastic.

ft foot.
FUROL fuel and road oil.
gal gallon.
GC gaschromatography.
GLC gas-liquid chromatography.
gox gaseous oxygen.
GPC gel-permeation chromatography.
GRP glass reinforced plastic.
GSC gas-solid chromatography.
heliox helium + oxygen.
HF high frequency.
h.g.f. high grade fuel.
HLB hydrophile-lypophile balance.
h.p. high pressure.
HP horse power.
HPLC high pressure liquid chromatography.
HR Rockwell hardness.
HRGC high resolution gaschromatography.
h.t. high temperature.
ht. heat, height.
h.v. high voltage.
HV Vickers hardness.
i.b.p. initial boiling point.
ICI Imperial chemical industries.
in inch.
inc. including.
Inc. Incorporated (Società per azioni, se posto dopo il nome di una ditta).
inHg inch of mercury.
I/O input/output.
IR infrared.
ISBN International standard book number.
IUB International union of biochemistry.
IUPAC International union of pure and applied chemistry.
IUPAP International union of pure and applied physics.
IV iodine value.
IWS International wool secretariat.
JP Jet propulsion.
LAS linear alkylbenzene sulphonate.
lb pound.
LC liquid crystal, liquid chromatography; lethal concentration.
LD lethal dose.
LED light emitting diode.
LF Low frequency.
LNG liquified natural gas.
LOI limit oxygen index.
lox liquid oxygen.
l.p. low pressure.
LPG liquified petroleum gas.

Ltd. Co. Limited Company.
l.v. low voltage.
MAC maximum allowable concentration.
mag. magnetic.
MAR microanalytical reagent.
MBAS methylene blue active substance.
MEK methylethylketone.
MF medium frequency.
mfd. manufactured.
MIBK methylisobutylketone.
mi mile.
mol. wt. molecular weight.
m.p. melting point.
MPC maximum permissible concentration.
MS mass spectrometry.
NBR acrylonitrile-butadiene rubber.
NBS National bureau of standards.
n mi nautical mile, miglio marino.
NMR nuclear magnetic resonance.
NR natural rubber.
n.t.p. normal temperature and pressure.
OM organic matter.
O/W oil in water.
oz ounce.
PAH polycyclic aromatic hydrocarbons.
pdl poundal.
Ph phenyl.
P.O.B post-office box.
psi pound-force/square inch.
pt pint.
PTFE polytetrafluoroethene.
qt. quantity.
RBE Relative biological effectiveness.
rem radiation equivalent man.
rep radiation equivalent physical.
R_f front ratio.
r.h. relative humidity.
r.p.m. revolution/minute.
r.p.s. revolution/second.
r.t. room temperature.
SAE Society of automotive engineers.
SAN strong acid number.
SBR styrene-butadiene rubber.
s.d. standard deviation.
SED skin erythema dose.
SHF supra high frequency.
s.l. sea level.
soln. soluzione.

sp. gr. specific gravity.
sp. ht. specific heat.
sq. square.
SSU second Saybolt universal.
STEL short time exposure limit.
s.t.p. standard temperature and pressure.
syndet synthetic detergent.
TAN total acid number.
TGA thermogravimetric analysis.
TLC thin layer chromatography.
TLV threshold limit value.
tn ton.
TOC total organic carbon.
TON threshold odor number.
UHF ultra high frequency.
UHT ultra high temperature.
UHV ultra high vacuum.
UK United Kingdom.
USP United States pharmacopoeia; United States patent.
vac. vacuum.
VHF very high frequency.
VLf very low frequency.
wl. wavelength.
W/O water in oil.
wt. weight.
w/v weight/volume.
w/w weight/weight.
yd yard.